

## L'Alguer tindrà una escola catalana el curs vinent



La consellera d'Educació amb el sindic de l'Alguer, Marco Tedde

A partir del curs 2004-2005, el centre educatiu La Costura de l'Alguer usarà el català com a primera llengua d'aprenentatge. D'aquesta manera, es passarà de fer classes de català a fer classes en català en aquest municipi de Sardenya. A l'escola La Costura també tindran una presència destacada a les aules l'anglès i l'italià.

La promoció de l'ensenyament de la llengua catalana ja va començar el curs 1998-1999 amb el projecte Joan Palomba. Actualment, el 75% dels joves entre 3 i 13 anys fan una hora setmanal de català. Des de l'inici, aquest programa té el suport del Departament d'Educació de la

Generalitat, del municipi de l'Alguer, d'Òmnium Cultural i del Cercle de Defensa i Difusió de la Llengua i la Cultura Catalanes.

En el marc de la col·laboració entre Catalunya i l'Alguer per fomentar l'ús del català, la consellera d'Educació, Marta Cid, va signar el 16 de juliol un conveni entre els departaments de la Presidència i d'Educació i el municipi de l'Alguer.

Mitjançant el conveni es posa en funcionament l'escola catalana el curs vinent i es rellança el projecte Palomba. El conveni també preveu facilitar els intercanvis de professors i d'alumnes entre Catalunya i l'Alguer. •

### Sumari

Maestro anima els casals de l'Equador a obrir-se més a la societat d'acollida

III Trobada de Danses del Món a Rosario

Entrevista a Montserrat Aymami, presidenta del Casal Català de Grenoble

### Catalunya Nord



### El Barça dona suport a les escoles La Bressola

El FC Barcelona col·laborarà amb les escoles La Bressola de la Catalunya Nord en iniciatives culturals i esportives, segons el conveni que ambdues entitats van signar el 18 de juliol a la Casa de la Generalitat a Perpinyà. Aquesta és una de les iniciatives de la campanya «Fent país», que promou el Barça.

El secretari de Coordinació Interdepartamental del Govern català, Apel·les Carod, va presidir l'acte de signatura del conveni. També hi van

assistir el president del Barça, Joan Laporta, i els representants de La Bressola, Miquel Mayol i Joan Pere Le Bihan.

Entre les accions previstes hi ha visites d'alumnes de La Bressola al Camp Nou i altres instal·lacions del FC Barcelona, la publicació a la revista del Barça d'un reportatge sobre La Bressola i la Catalunya Nord i partits de futbol o de bàsquet amistosos del FC Barcelona en benefici de La Bressola. •

## Maestro anima els casals de l'Equador a obrir-se més a la societat d'acollida

El secretari de Cooperació Exterior, Jesús Maestro, va animar els membres del Casal de Quito a obrir-se més a la societat equatoriana i a col·laborar-hi amb projectes i iniciatives conjunts. També els va manifestar la voluntat del Govern català de donar suport a tots els casals, que porten a terme una tasca molt important a l'exterior.

Aquestes van ser algunes de les reflexions que va fer Jesús Maestro durant la reunió que va mantenir el 18 de juliol, a Quito, amb els membres del Casal Català de la capital de l'Equador. També hi va ser present la responsable de la Unitat de Casals, Carolina Trias.

Precisament aquesta entitat estudia dos projectes de caire social que impliquen un compromís solidari i actiu envers la societat equatoriana. El primer és obrir un centre d'informació per als equatorians que es traslladen a Catalunya per motius laborals. La segona iniciativa consisteix a donar suport a famílies equatorianes que viuen al llindar de la pobresa, moltes de les quals han vist com la mare ha deixat la seva terra i fills petits per anar a treballar a l'estranger.

La mateixa idea d'obertura i de compromís social va transmetre Carolina Trias en la visita que va fer al Casal Català de Guayaquil, també a l'Equador. Durant la visita a Gua-



Jesús Maestro durant la visita al Casal de Quito

yaquil, la responsable de Casals va ser rebuda pel tinent d'alcalde, Luis Chiriboga, i va visitar l'Hospital de Guayaquil.

La visita al Casal de Quito va ser una de les activitats programades durant el viatge que el secretari de Cooperació va fer del 17 al 24 de juliol a Bolívia i l'Equador per estudiar noves vies de col·laboració de Catalunya amb aquests països llatinoamericans i conèixer els projectes de cooperació internacional que hi desenvolupen les ONG catalanes.

Cal destacar que durant el viatge Jesús Maestro es va entrevistar amb el president de la República de Bolívia, Carlos Mesa; el president del Congrés de l'Equador, Guillermo Landázuri, i els ministres de Relacions Exteriors equatorià i bolivià, Patricio Zuquilanda i Juan Ignacio Siles, respectivament. •

## Centre Català d'Asunción: a punt de fer 90 anys

El Centre Català d'Asunción (Paraguai) commemora enguany els 90 anys de la seva fundació. La idea va venir de la colònia de modestos comerciants catalans establerts a la capital paraguaiana, únic nucli urbà important del país, on tenien disseminats els magatzems i les botigues. Alguns van prosperar ràpidament, com ara Emili Costa, que després de la Primera Guerra Mundial va obrir un gran restaurant, bar i confiteria al centre de la ciutat. Consta, però, que el primer president de l'entitat va ser l'escultor barceloní Serafí Marsal, de qui hi ha –o hi havia– diferents escultures a la capital paraguaiana. Marsal també va ser professor de la Universitat d'Asunción, com també ho va ser, abans d'ell, el metge Joan Borràs i Ferrer, nascut a Vilanova i la Geltrú. El doctor Borràs va contribuir a la modernització de la sanitat dirigint l'asil de pobres i l'Hospital de la Caritat. En aquest camp ja hi havia una certa tradició catalana, com es constata en el fet que a mitjan segle XIX es fundés a Asunción l'Hospital dit «de los catalanes». Les festes de commemoració d'aquest Centre Català quasi centenari es faran a finals d'any. •

## III Trobada de Danses del Món a Rosario



El Centre Català de Rosario (Argentina) va organitzar, els dies 3, 10, 17 i 24 de juliol, la III Trobada de Danses del Món.

La primera jornada de la Trobada es va dedicar a Astúries amb motiu

del centenari del Centre Asturià. Hi van intervenir els grups de dansa del Centre Català, de l'Associació Catòlica de Sant Patrici (Irlanda) i del Centre Asturià. El 10 de juliol hi van actuar la Societat Libanesa, l'Agrupació Andalusia i la Col·lectivitat Hel·lènica. El 17 de juliol hi van participar el Centre Cultural Croat, el Cercle Cultural Argentí Alemany i l'Associació Família Piemontesa. Finalment, el 24 de juliol van cloure la Trobada el Club Social Argentí Siri, el Ballet Llatinoamericà i la Biblioteca Cultural Russa A. Pushkin. •

## Premi de Narrativa de l'Orfeó Català de Mèxic

L'Orfeó Català de Mèxic convoca el V Premi de Narrativa Breu Tirant lo Blanc. S'hi poden presentar narracions escrites en català o en castellà, amb tema lliure i un màxim de 10 fulls escrits a màquina, a doble espai i per una sola cara. Els guanyadors de les narracions en català i en castellà rebran un premi de 5.000 pesos cadascun. El termini d'admissió de les obres acaba el 15 de desembre de 2004. •

## El secretari de Cooperació Exterior rep els joves dels casals



El secretari de Cooperació Exterior, Jesús Maestro, va rebre el 7 de juliol el grup de setze joves de les entitats catalanes de l'Amèrica Llatina i d'Europa que participen enguany en el programa "Catalunya 2004 per a joves dels casals". També hi va assistir la responsable de la Unitat de Casals, Carolina Trias.

Jesús Maestro va donar la benvinguda al grup de joves i els va expressar el desig que l'estada serveixi perquè puguin conèixer millor com és la Catalunya actual, un país democràtic, culte i solidari. «Confio –va afegir– que estiguen orgullosos del país dels vostres avantpassats.» També els va animar a treballar amb més intensitat als seus centres. •

## Andorra recorda Carles Sabater amb música catalana de tots els estils

«Volem que optin al Premi Carles Sabater tots els estils musicals, ja que fins ara hi han predominat el rock, el pop, els metalls i els sons electrònics.» Amb aquestes paraules, la coordinadora i membre del Centre de Cultura Catalana d'Andorra, Laura Moreno, va presentar el 12 de juliol la sisena edició del certamen.

El termini per presentar les cançons acaba el 31 d'octubre de 2004. Els premis, atorgats per la Fundació Crèdit Andorrà, seran de 1.800 euros per al guanyador i de 600 euros per al cantant o grup que aconseguixi el segon lloc.

Podeu consultar-ne les bases al web <http://www.centreculturacatalana.org>.

## Sari Nusseibeh i Amos Oz, premis Internacional Catalunya 2004

El filòsof i polític palestí Sari Nusseibeh i l'escriptor israelià Amos Oz han estat guardonats amb el Premi Internacional Catalunya 2004, que enguany arriba a la setzena edició. A banda de la seva inqüestionable vàlua intel·lectual i professional, tant Sari Nusseibeh com Amos Oz han contribuït a impulsar la pau i la reconciliació entre els dos pobles.

El president Maragall va anunciar la concessió d'aquest guardó el 22 de juliol, al qual optaven 270 candidats. S'atorga a persones que han contribuït a desenvolupar els valors culturals, científics o humans.

El lliurament del Premi, dotat amb 80.000 euros i una escultura, tindrà lloc el 8 de setembre. •

## Més recursos per a l'ensenyament del català a l'exterior

La consellera de Cultura, Caterina Mieras, va prometre que s'incrementaran els recursos que es destinen a la promoció de la llengua catalana a l'exterior a través de l'Institut Ramon Llull, en l'acte de cloenda de les XVIII Jornades Internacionals per a Professors de Català, que van tenir lloc el 21 i 22 de juliol al Fòrum de les Cultures 2004 de Barcelona.

Enguany han assistit a les Jornades 50 lectors de català de diverses universitats estrangeres i 132 professionals vinculats a l'ensenyament del català. El nombre total d'inscrits, 182, va superar totes les edicions anteriors. •

## Obres catalanes en dotze idiomes

Trenta-sis obres literàries d'autors catalans seran traduïdes a una dotzena d'idiomes europeus, gràcies als ajuts econòmics facilitats per l'Institut Ramon Llull.

El pressupost aprovat per a la primera convocatòria d'enguany és de 120.000 euros, expressament destinats als treballs de traducció. També s'ha aprovat un pressupost de 60.000 euros dedicat a les imprescindibles activitats de promoció exterior de les lletres catalanes. Entre les obres que es traduiran a altres llengües destaquen un clàssic medieval, el *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, que serà traduït al serbi; un novel·lista del segle XIX, Narcís Oller, famós per *La febre d'or*, que s'editarà en holandès, i dos grans prosistes consagrats del segle XX, Mercè Rodoreda i Josep Pla. De *Mirall trencat*, de Mercè Rodoreda, se'n farà la versió al portuguès, i d'*El quadern gris*, de Josep Pla, la corresponent al serbi. En el camp de la poesia, *Les dones i els dies*, del difunt Gabriel Ferrater, veurà la llum al francès i a l'anglès. Pel que fa a llibres recents de narració, seran traduïts al castellà –entre d'altres– *Pa negre*, d'Emili Teixidor, i *La llibreta groga*, de Robert Saladrigas; al rus, ho serà *L'illa de Maians*, de Quim Monzó; a l'eslovè, *Camí de sirga*, de Jesús Montcada, mentre que *La pell freda*, d'A. Sánchez Piñol, s'editarà en alemany, holandès i francès. •

Web  
dels Casals  
Catalans

[www.gencat.net/governacio-ap/](http://www.gencat.net/governacio-ap/)

Montserrat Aymamí va deixar Catalunya l'any 1966 per un doble motiu: el seu casament amb un ciutadà francès i el desig de viure en un país lliure. El 1996 va fundar el Casal Català de Grenoble, un centre que mostra una gran vitalitat. La presidenta del Casal de Grenoble ha estat capaç de compaginar, tot i ser mare de tres fills, la vida familiar amb la seva feina com a cap del Servei d'Estudis Lingüístics de la Universitat de Grenoble. El 2002 va accedir a la jubilació anticipada, però es manté plenament activa. Ara, vol donar un impuls renovat al Casal i treballa en una enquesta sobre els valors de la joventut, que té el suport de l'Institut Universitari de Formació de Mestres de Grenoble.

*-Com va sorgir la idea de crear el Casal?*

Gràcies a la meva feina a l'Escola Universitària d'Empresarials de Grenoble, vaig tenir ocasió de viatjar. Vaig veure clar que els casals eren trossos de Catalunya a l'exterior i volia estar connectada amb la Catalunya de la democràcia.

*-Quants socis té el centre?*

Actualment, l'entitat aplega una quarantena de socis, als quals s'han d'afegir nombrosos simpatitzants que col·laboren amb nosaltres. Hi trobem tant gent gran com persones d'edat mitjana i joves. Procurem organitzar activitats per atreure els joves. A Grenoble hi ha un grup nombrós de joves investigadors del nostre país.

*-Els viatges a l'exterior li han permès tenir una coneixença viva del que passa a molts indrets. Quina impressió va treure de les visites que va fer a les comunitats catalanes de fora?*

Vaig comprovar que els catalans que viuen fora compaginen una catalanitat viva amb l'amor al país

d'acollida. La majoria mostren un gran dinamisme i tenen moltes ganes de venir a Catalunya, però molts no poden fer realitat aquest somni per manca de mitjans.

*-Recorda d'una manera especial algun viatge?*

Em va impressionar la visita que vaig fer a l'Orfeó Català de Mèxic. La primera persona amb qui vaig parlar va ser l'editor i impressor Bartomeu Costa-Amic. Després vaig conèixer els Murià i els Mas a Guadalajara. També recordo bé les visites a Querétaro, Buenos Aires, Mendoza i l'Havana.

*-Una de les aspiracions del Casal de Grenoble és disposar d'un local propi.*

Ens fa falta un local. Tenim la sort que l'Ajuntament de Grenoble sempre ens ha ajudat molt. Ens deixen sales per a reunions i locals per a exposicions o actuacions musicals.

*-Es coneix prou a Catalunya la tasca que porten a terme els catalans de fora?*

Crec que la Catalunya exterior és una realitat poc coneguda. Cal avançar en el reconeixement dels catalans escampats pel món. Se'ns ha de donar els mitjans necessaris per esdevenir ambaixadors de Catalunya.

*-Què necessiten els casals?*

Falta una renovació generacional, incorporar-hi els joves perquè siguin més dinàmics. Els centres han de col·laborar mútuament, organitzar activitats conjuntes per enfortir els lligams. •

## L'ENTREVISTA

### Montserrat Aymamí, presidenta del Casal Català de Grenoble



**«Volem ser  
ambaixadors  
de Catalunya»**

butlletí dels casals catalans

Edita:

Secretaria de Cooperació Exterior  
Departament de Governació  
i Administracions Públiques  
Generalitat de Catalunya

Via Laietana, 14. 08003 Barcelona

Tel.: (+34) 93 567 63 85

A/e: [tpunti@gencat.net](mailto:tpunti@gencat.net)

DL: B-20.253-2004